

613

1

4718° 1909_{ic}

4718° 1909_{ic}



SLUB

Wir führen Wissen.

<http://digital.slub-dresden.de/id481010130/1>



Serbski Sorbisches
institut Institut

613
1

WĚNC NARODNYCH SPĚWOW

HORNJO- A DELNJOŁUŽISKICH SERBOW,

Z PŘEWODOM FORTEPIANA

WOT

K. A. KOCORA.



47/8° 1909, 2



*Pepry Jolka
Radomirski.*

BUDYŠIN 1868.

Z NAKŁADOM MAĆICY SERBSKEJE.

W KOMMISSII SMOLERJA A PJECHA.

An 47.



ВЕРХНЕ СЕРБИЈЕ

ВОЈВОДИНА И ДЕЈУКОЊИНА СЕРБИЈА

ИЗДАВАЊЕ ПОСЛАТНИЦА

К. А. КОГОРА



БЕОГРАД

ИЗДАВАЊЕ ПОСЛАТНИЦА



A. Hornjołužiske.

1. Lubosć jenička.

Nn 47.



613

Lento. *cresc.* *espress. e rallent.*

1. *p* Hol - bik dvě bě - lej nóż - cy ma, hol - bik dvě bě - lej nóż - cy ma, hól - čik dvě rja - nej

p *cresc.* *colla parte.*

lub - cy ma.

2. Hdyž wón z tej jenej ryčeše, ::
Dha so ta druha hněwaše.
3. «So njehněwaj ty, holičo, ::
Wšak tebje ja tež lubo mam.»
4. «Wo tajku lubosć njerodžu, ::
Hdyž tebje sama njekrydnu.»



5. A wzałoj staj so za ručku ::
A wjedłoj staj so přez lučku.
6. Do poł staj lučki njepřišłoj ::
A dwaj staj hrodaj nadešłoj.
7. «Nětkle mi powjez, holičo, ::
We kotrym hrodže bydlić chceš.»

8. «Bydłu, mój luby, w kotrymž je, ::
Sym - li jeno přec při tebi! »

1*

2. Wopytanje rowa. *№ 41.*

Andantino.
mf *decresc.* *decresc.*

1. »Do - bry wje - čor, ma - čer - ka, hdže je wa - ša džowčič - ka? trud - laj - du, tra - la -

mf *decresc.* *cresc.* *decresc.*

la, hdže je wa - ša džowčič - ka?»

mf *p*

2. »Moja džowka doma njej',
Wona je mi wumrjeła atd.«
3. Hólčik zawróci konika,
Rajtowaše na kečchow atd.
4. Tři króc kečchow wobrajt'wa,
Na jej' rowčku pozasta atd.
5. »Što sy ty mi činila,
Zo sy mi ty wumrjeła?» atd.

10. »Holcow je drje w swěće dosć,
Ale žana, kaž ty bě atd.«

6. »Što dha na tym swěće chcu?
Wšitcy ludžo na mnje su atd.«
7. Hólčik zawróci konika,
Rajtowaše zaso přeč atd.
8. Konik wjes'le zaskaka,
Hólčik zrudnje zaplaka atd.
9. »Njeplač, njeplač, luby mój!
Wšak je w swěće holcow dosć atd.«

3. Wumóženje. *Nr 41.*

Moderato.
mf

1. Chcył je knjez hól - čik wjedže - či, chcył je knjez hól - čik wje - dže - či, haj dom - di - de - raj, haj

mf *f* *cresc.*

dom - di - de - raj, kak w cu - zym kra - ju je.

mf *mf*

2. Dał je sej džělać kryty wóz, ::
Styri brune do njeho.

3. Dał je so wjezć přez tajki kraj, ::
Hdžež ludźi přahaju.

4. Přahnyli hólěka do pluha, ::
Do pluha čěžkeho.

5. Hdyž zhońo to holičo, ::
Jeho lubka najlubša;

6. Dała sej džělać kryty wóz, ::
Styri brune do njeho.

7. Dała so wjezć přez tajki kraj, ::
Hdžež ludźi přahaju.

8. »Wupřehńće luboh' z pluha mi, ::
Z toh' pluha čěžkeho.«

9. »Móžšli nam pyšnje rejwaći, ::
Prawje z horda stupaći!«

10. Holěka ta pyšnje rejwaše, ::
Prawje z horda stupaše.

11. Hólčik tón džěše z pluha won, ::
Z toh' pluha čěžkeho.

12. »Měj džak, měj džak, ty holička, ::
Zo sy mje wumohła.«

13. »Była sy moja lubčička, ::
Nětk budžeš mandželska!«

4. Swěrna džowka.

№ 41.



Andante. *p* *cresc.*

1. Ja ste - jach hor - kach na ho - rje a hla - dach do do -
 2. Tón naj - rjeń - ši, tón naj - mlód - ši, kiž srje - dza se - dze -

p *sempre legato.* *cresc.*

mf *decresc.*

1. ha, ja wi - dzach łódź tam jěz - dzie, na łó - dži hól - cow
 2. še, tón mi tu žeńt - wu slu - bi, tak mło - dy hač wón

mf *decresc.*

1. třoch.
 2. bě.

D. C. *p rall.* Fine.

3. Wón zawda mi tón pjeršćen swój,
Tón pjeršćen slěborny:
»Dha wzmi, dha wzmi tón pjeršćen,
Tón pjeršćen slěborny.«

4. »Hdyž budže mać će prašći:
Hdže sy jón dostała?
Dha praj ty twojej maćeri,
Zo sy jón nam'kala.«

5. »Mać moju wobłhać njemóžu,
To so mi njelubi,
Chcu wjele radšo prajići:
Tón młodzenc chce mje měć.«



5. Šerjenje. An 41.

Moderato. *p*

1. Ha-le kóž-dy króc, kóž-dy króc, hdyž ja dom džech, ha-le dha mje tam še-rje-nje

dim.

še - rje - še.

2. Hale to drje mje šerjenje nješerješe,
Hale to bě drje maćerne šwarjenje.
3. »Hale njeswar mje, njeswar mje, maćer moja,
Hale ja sym tu nócku tak małko spała.«
4. »Hale swojoh' sym luboh' dom přewodžala,
Hale žaneho słowčka z nim njeryčala.«

5. »Hale njełži mi, njełži mi, dtowka moja,
Hale ja sym waj' ryčec wšak słyšala.«
6. »Hale w twojej mi nowej džě komorčičcy,
Hale tam staj sej slubiłoj swojej być.«
7. »Hale swojej sej pjeršćenkej přeměnjaloj.
Hale swojej tej ručcy sej zawdałoj.«

Zrudne ptačatko. *Nr 41.*

Andante. *p* *cresc.*

1. Ha sy - dał je, sy - dał je drob - nuš - ki ptačk ha mjez dvě - maj bě - ly - maj

p *legato.* *cresc.*

decresc. *S.*

ka - muš - ko - maj. *D. S.*

decresc. *cresc.* *decresc.* *tr* *S.*

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and an *Andante* tempo. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and a *legato* articulation. The score includes various dynamics such as *cresc.* (crescendo) and *decresc.* (decrescendo), and features like *tr* (trill) and *D. S.* (Da Capo). The piece concludes with a final *S.* (forte) dynamic.

2. Ha přilećał, přilećał wulki ptak,
Ha prašał so drobneho ptačatka:
3. »Ha što ty tu činiš, ty drobny ptačko,
Ha zo sej ty wjesele njezaspěwaš?«
4. »Ha kak chcu sej wjesele zaspěwaći,
Ha nimam tu nikoho swojeho.«
5. »Ha njej' tu mój nan a njej' tu moja mać,
Ha komu dha dyrbju ja dobru nóc dać?«
6. »Ha nan je mi wumrjel žno dolhi čas,
Ha maćerje sym ja pak njepóznał.«

7. »Ha maćerje sym ja pak njepóznał,
Ha mać su zli ludžo mi sobu wzali.«
8. »Ha starši mój bratřik je na wójnje,
Ha w cuzym haj kraju mi na wójnje.«
9. »Ha mlódša pak sotřička jara hlupa,
Haj jara haj hlupa a njerozomna.«
10. »Ha tak so syn pod moje křidleško,
Ha zo chcemoj lećeć do cuzoh' kraja;«
11. »Ha hdžež je twój stary nan zarubany,
Ha hdžež twoja maćerka roztorhana.«

Swjateje Marina reja. *Kn 41.*

Andantino.

P

1. Pŕa - dla je Ma - rja ku - džel - ku, ku - džel - ku ži - dža - nu; pře - nju je nit - ku na - přad -

P

decresc.

la, ku - džel - ku do - přad - la.

decresc. pp morendo.

2.
 Šila je Marja košulku,
 Košulku židžanu;
 Přeni je šowčik zešila,
 Košulku došila.

3.
 Šla je tam Marja do cyrkwje,
 Do cyrkwje Božeje;
 Wona je pačerje spěwala,
 K Bohu so modliła.

4.
 K njej stej tam přištoj dušcy dvě,
 Stej so nutř klapaloj:
 »Pušč naju, swjata Marja, nutř,
 Marja, maćeř Boža!«

5.
 »Nutř waju pušćić njemóžu,
 Jandželki rejwaju tu
 We swojich židžanych košulkach,
 We wěńčkach zelenych.«

6.
 Marja te reje wjedžeše
 Ze swojim džěčatkom.
 Tak wona Bohu so lubješe;
 Jandželki scěh'wachu.

8. Wojowanje wo lubu. *Wm 47.*

Andante molto.
p ***f*** *cresc.* *cresc.*

1. Ha wy - še mi Hor-nje - ho Wu - jěz - da ste - ji li - pa ze - le - na, ha

pod li - pu sy - da - ĺa ho - liě - ka rja - na bě - ĺa ćeř - wje - na.

cresc. *p* *p* *D. S.* *f* *D. S.* *Fine.*

tr *tr* *p* *f*

2. Ha k njej su so zjězdź'wali rajtarjo,
Rajtarjo, zemjenjo,
Ha zjězdź'wali su so haj zjězdźowali,
Hač su so zwadzili.
3. Ha wadziłoj staj so tam wadziłoj
Dwaj młodaj nadobnaj,
Ha rubałoj staj so a kałałoj
Dwaj młodaj nadobnaj.
4. Ha jenoh' su zrubali přez ličko,
Přez ličko čerwjene,
Ha druhoh' su zrubali přez włóski,
Přez włóski kudžerjawe.
5. »Ha to je so stało wšo twoje dla,
'Ty rjane holičo!«
»Ha kak chce so staći to moje dla,
Hdyž sym tam njebyła!«
6. »Ha była tam sy abo njebyła,
Radu sy zradziła
Ha w korěmičcy sedžo mi za blidom
Při swětlým woknješku.«
7. Ha měło je holičo šorcuškaj dwaj,
Wobaj bělaj čoršowaj;
Ha jedyn na bjeńtuški zrězała,
Druhi na šlebjerdku.
8. Ha zo mohła lubeho žalbować,
Swojoh' luboh' najrjeńšoh'.
»Ha žalbuj mje, holčo, abo nježalbuj,
Swojej wšak mój najob'dzeńšcy.«
9. »Ha ty budžeš na mnje tu spominac,
Hdyž b'dža mje woblekać
Ha do teho kitela běheho,
Do wěncu ručanoh'.«

Allegretto.

9. Čeknjjenaj. *2/4*

1. Při-jěł je z Mi-šna mło-dy pan, při-jěł je z Mi-šna mło-dy pan, cheył z pólskim kra - lom w kóstkú hrać.
ten.

2. Přehrał je kubło, pjenjezy, ::
Třicyći wozow wojerskich,
3. Štyrcyći konjow rajtańskich, ::
Na kóždym konju pacholo,
4. Kiž z swětlým mječom zejhrawa, ::
Dwaj pak staj jemu čeknyłoj.
5. Pod hórku jena korěmička ::
A we tej korěmje korěmańka.
6. Tam přijěłoj staj pacholań ::
A za blido so synyłoj.
7. »Nětk namaj porjedź, korěmańka, ::
Toh' piwa, wina wšeho dosć!«
8. »Džitaj, wój slěpcaj slěpcowskaj, ::
Wój žanoh' kroša nimataj.«
9. Pachol tón skoči, wobskoči, ::
Tři sta jom' z kapsy wuskoči.
10. »Nětk namaj powjez, korěmańka, ::
Zo hólcaj kroša nimataj.«
11. Nad tym so džiwa korěmańka, ::
Hdže slěpcaj pjenjez bjerjetaj.
12. »Wój staj mi slěpcaj slěpcowskaj, ::
Wój staj sej pjenjez kradnyłoj.«
13. »Mój jelenje smój třělałoj, ::
Tež něšto mlodych sornikow.«
14. »Z tym pjenjezy smój dobyłoj, ::
Zo móžemoj nětk pić a hrać.«



10. Sydomlětna zaslužba. *№ 41.*

Grave.

1. Ha slu-žil je hól-čik

pa - ni - kej, ha slu-žil je hól-čik pa - ni - kej ha na te mi šěsć a sy - dom

lět.

Skónčenje.

mf *cresc.* *f* *mf* *decresc.* *p* *p*

cresc. *cresc.* *fp* *p* *fp* *sfz* *p*

ten. *poco rallent.* *mf* *decresc.* *ten.* *D. S.* *p* *cresc.* *f*

D. S.

2. Ha služil je hólčik sydóm lét, :|:
Ha zaslužil rzyzy konika.
3. Ha k temu mi konikej wuzdzičku, :|:
Ha k wuzdzičcy rjanu tu holičku.
4. Ha na wosme létko wón slůžeše, :|:
Ha panik tón poča jom' hramiči.
5. »Ha chceš-li mi hramiči, paniko, :|:
Ha daj mi te pjenjezy, moju mzdu,«
6. »Ha kiž sym sej swěrnje ja zaslužil :|:
Ha za te mi šěsć a sydóm lét.«
7. »»Ha wšak maš tam w konjencu štyri brune, :|:
Ha wubjer sej konika, kajkehož chceš.««
8. Ha hólčik tón konika sedłowaše, :|:
Ha holička brěmješka zwjazowaše
9. Ha do lutyh židzanych rubiškow :|:
Ha lute te čerwjene jabłučka.
10. Ha mały kusk dale tam přijědžeštaj, :|:
Ha holičo poča so zwohladować.
11. »Ha hdžež so te brody tak čerwjjenja, :|:
Ha tam sym ja mólička dowotrostła,«
12. »Ha w zelenej tujawcy wotujana, :|:
Ha z čerwjenym bančikom powijana.«
13. »Ha na běl'maj ručkomaj wotnošena, :|:
Ha z čerwjjen'maj hubkomaj wokošana.«





B. Delnjołužiske.

An 47.

11. Wbogi plějař.¹⁾

Adagio. *p* *con espress.* *dim.*

1. Za Ka-mjeń-com, za gó-ra-mi tam wje-li-ke sně-gi su, slyń-co na nje nje-přij-to, mja-sec

4. štučka.

jim nic nje-ško-zi. - waš.
4. štučka.

2.
Gaby²⁾ přišli šopje wětre
A te sněgi roztajali.
Sněgi te su wóttali
A wjelike wódy su.

3.
Chtóž ma lubku za wódu,
Njamóžo k njej přez wódu:
Gólc ma lubku za wódu,
Njamóžo k njej přez wódu.

4.
Gólc přez wódu plějašo,
Žowěo jomu swěšašo.
Swěcka chopi gasowaš,
Gólc se chopi zalěwaš.³⁾

1) Plějař = plowař; plěs = plować.

2) gaby = hdy by, hdy bychy.

3) zalěwaš se = tepić so.

Andante assai.

poco cresc.

1. *p* Sy - rot - ka ho - be - šla tři raz kjar - chob, sy - rot - ka ho - be - šla tři raz kjar - chob, ma - šer -
sempre legato.
p
ten. rall.
cy - ny row je na - de - šla. *a tempo.* *ten.*
ten. rall. p *espressivo cresc. - cen - do. decresc. p*

2. »Stawajšo wy górej, mója maši! :
 Žišo wy mě skibku wótkrajat.«

3. »Ty ga maš tam młodu mamu doma, :
 Daš si wóna skibku wótkrajo.«

4. »Młoda mama ma dosć swóжих žěši,
 Swójim wóna te topjenki¹⁾ pjaco,
 Mě spalene skórki njedajo.«

5. »Stawajšo wy górej, mója maši! :
 Žišo wy mě zgelko²⁾ hupałkat.«³⁾

6. »Ty ga maš tam młodu mamu doma, :
 Daš si wóna zgelko hupałce.«

7. »Młoda mama hupałce mě zgelko,
 Ale jo tek stergajo do lumpka,
 Chyši⁴⁾ mě jo potom do nugła.«

8. »Stawajšo wy górej, mója maši! :
 Žišo wy mě głowku pocesat.«

9. »Ty ga maš tam młodu mamu doma, :
 Daš si wóna głowku pceso.«

10. »Młoda mama pceso mě głowku,
 Ale pobijo mě tek do njeje,
 Starcy ju wot sebje přecej přeje.«

11. »Stawajšo wy górej, mója maši! :
 »Móje góle, wěcej njestawam.«

12. »Na hutrobje laży sěžki kamjeń,
 Na wócyra laży běły pšack,
 Na nogoma pak zeleny dern.«

13. Přilešeštej dwa janžela z njebja,
 Přimjoštej tam syrotku za ruku,
 Lešeštej z njeju do njebja nutř.

1) Topjenki = praleni.

2) zgel, zgelko = košula, košulka.

3) hupałkaš = wupłokać.

4) chyšiš = čisnyć.



13. Třo wo jadnu.

No 97.

Moderato.

1. Se - da - lo zow - čo

spód du - bom, spód du - bom ze - lo - nem a při - jěl jo tam jěz - dny k njej na kó - nju na bru -

nem, je - der - hej! na kó - nju, na bru - nem.

D. S.

ten.

p *cresc.* *decresc.* *p*

cresc. *marc.* *mf* *f*

cresc. *mf* *f*

p *poco rit.* *marc.*

a tempo. *ten.*

p *poco rit.* *mf* *p*

2. »Co ty tud' zělaš, zowcyšćo,
Spód dubom zelonem?
Syjoš ty šanty¹⁾ žyžane,
Wijoš wěniki rušane!« atd.
3. »Dwa wěnika som ja huwita
Wót ruty drobneje,
Ten jaden derbju lubom' daš,
Ten drugi sama měš atd.«

4. »To ja ší gronim, zowcyšćo,
Ten jaden dejš²⁾ mě daš;
Njerozgniwaj ty jězdnego,
Rozgniwaj lubego atd.«
5. »Co pak mě jo wo jězdnego,
Jězdnego cuzego!
Jězdny ten mě přejc hujězo
A zas' njeprějězo, jederhej!
Luby zas' přijězo.«

6. Rubali su se rubali
Třo kněžki wo jej' wěnk;
Tak dlužko³⁾ su se rubali,
Až do dnja bělego atd.
7. Jadnog' wjezechu na kjarchob,
Drugogo k łaznikoj,
Třesog', wěrnego lubego,
Do jeje komorki, jederhej!
Na bělu póstolu.



14. Dobru noc. *Ma 47.*

Serbska reja.

p *fp* *un poco riten.*

1. u. 2. Měj ty do - bru noe, měj ty do - bru noc, och ty mó - ja lu - ba lub - cye - ka!

ten. *ten.* *p*

p a tempo. *cresc.* *un poco riten.*

1. Za to lu - bo - wa - nje, za to šmar - ko - ta - nje, och ty mó - ja lu - ba lub - cye - ka!
2. Ja b'žom do - moj hyš, ja b'žom za - sej přijš, och ty mó - ja lu - ba lub - cye - ka!

p *cresc.* *p*

1) šant = rubiško.

2) dejš = derbiš.

3) dlužko = dolho.

15. Luby ako prosať.¹⁾

An 4/.

Moderato. *p* *poco cresc.* *dim.*

1. Pla - ka - la Ha - ni - ca, pla - ka - la Ha - ni - ca se - dym lět

p sempre legato. *cresc.* *dim.*

f *decresc.* *p*

přez swó-jog' lu - bog', přez swó-jog' lu - bog' mje - nja dla.

f *decresc.* *p*

ben marc.

p *espress.* *decresc.*

D. C.

1) prošat = prošet.

* Při poslednjeju štučcy.

2.

Prěni raz gromaže :|
 Wjacoraštej,
 :| We swójom nowem :|
 Stwarjenju.

3.

Přijzašo k nima :|
 Pšosarik,
 :| Njekšěšo¹⁾ spiwaš, :|
 Bjatowaš.²⁾

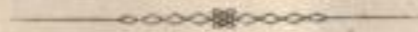
4.

To žen³⁾ mě njeběšo :|
 Pšosarik,
 :| To žen mě běšo :|
 Jeje luby.

1) Njekšěšo = nochcyše.

2) bjatowaš = so modlić.

3) žen = dže.



Z nakładom Maćicy Serbskeje je wušło:

ŠEŠĆ SPĚWOW SERBSKICH za sopran abo tenor z přewodom fortepiana skomponowane wot **K. A. Kocora.**

Z němskim přeložkom. 15 Ngr.

Čišeal B. G. Teubner w Lipsku.



